

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-588 / 13305

1 / 8 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

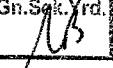
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Nükleer Enerjinin Barışçıl Amaçlarla Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2012		E. No: 1/656	
Ysn. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
				
TBMM BAŞKANI: 				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
01 Ağustos 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI
01 Ağustos 2012
130986

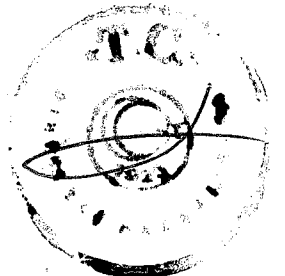
GEREKÇE

“Nükleer Enerjinin Barışçıl Amaçlarla Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması” iki ülke arasında nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımına yönelik yapılacak işbirliğinin çerçevesini çizmek üzere hazırlanmıştır.

Söz konusu anlaşma, dünyada nükleer güç reaktörü ve yakıt çevrimi teknolojileri alanında önemli ülkelerden biri olan Çin Halk Cumhuriyeti (ÇHC) ile ülkemiz arasında nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında işbirliği faaliyetlerinin gerçekleştirilebilmesine olanak sağlayacaktır. Türkiye ile ÇHC bu kapsamda bir anlaşma ile nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı konusunda bilimsel, teknik ve ekonomik işbirliğini, ulusal nükleer programlarının ihtiyaçları ve önceliklerine uygun olarak geliştireceklerdir. İşbirliği, nükleer enerjinin barışçıl kullanımı için gelecekte ortak projelerin gerçekleştirilmesine imkan tanıyacak; özellikle Sinop sahasında nükleer santralin yapımına ilişkin projenin hayata geçirilmesi sürecine katkı sağlayacaktır. Ayrıca nükleer teknoloji sahibi ülkelerin nükleer ve nükleer çift kullanımlı madde, malzeme, ekipman ve teknolojilerin diğer ülkelere ihracatında uluslararası yükümlülüklerinden dolayı yaşadıkları çeşitli zorlukların ortadan kaldırılması ve karşılıklı olarak bu transferlere olanak sağlanması açısından da bu kapsamda bir işbirliği anlaşması gerekli görülmektedir.

Mezkur anlaşma kapsamında aşağıdaki alanlarda karşılıklı işbirliği yapılması planlanmaktadır:

- Nükleer enerjinin barışçıl kullanımlarında temel ve uygulamalı araştırma ve geliştirme;
- Nükleer enerji santralleri ve araştırma reaktörlerinin saha etüd çalışmaları, tasarımı, inşası, işletmeye alınması, işletilmesi, modernizasyonu (yenilenmesi), test edilmesi, bakımı, kullanılmış yakıt yönetimi ve sökümü;
- Nükleer minerallerin araştırılması, madenlerden çıkarılması ve hidrometalürjisi, radyoaktif atıkların işlenmesi ve bertarafı, ilgili minerallerden kapsamlı bir şekilde faydalanılması;
- Özellikle aşağıdaki niteliklere haiz yenilikçi reaktör ve yakıtla ilgili teknolojilerin ortaklaşa geliştirilmesi: Güvenlik, yayılmayı önleme, ekolojik sağlamlık ve ekonomik etkinlik;
- Nükleer güvenlik, radyasyondan koruma ve çevresel koruma, düzenleyici konular ile acil durum müdahale planlaması ve radyoaktif atık idaresi;
- İnsan kaynaklarının geliştirilmesi;
- Nükleer enerji ve araştırma reaktörleri için yakıt demetleri ve ekipmanlar dahil nükleer maddelerin temini ve nükleer yakıtla ilgili hizmetlerin ve işbu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetlere ilişkin diğer hizmetlerin temini.



**NÜKLEER ENERJİNİN BARIŞÇIL AMAÇLARLA KULLANIMINA DAİR
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkiler temelinde;

İki ülkenin ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğinin verimli sonuçlarını memnuniyetle vurgulayarak;

İki ülke arasında mevcut olan geleneksel dostluk, karşılıklı itibar ve iyi ilişkiler temelinde karşılıklı işbirliğinin daha da güçlendirilmesini arzu ederek;

Halklarının huzuru ve refahı için nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımında yoğun işbirliğinde bulunmayı arzulayarak;

Her iki ülkenin Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı'nın (bundan sonra "IAEA" olarak anılacaktır) Üye Devletleri olması ve 1 Temmuz 1968'de imzalanan Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşmasına (NPT) Taraf olduğu gerçeğinin bilincinde olarak;

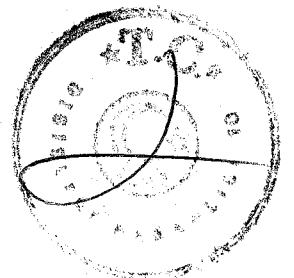
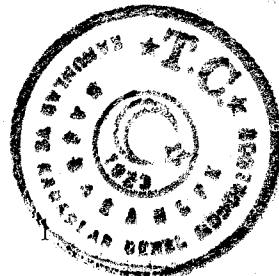
Türkiye Cumhuriyeti'nin Antlaşma'nın nükleer silahı bulunmayan taraf devleti olduğunu ve Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşması ile bağlantılı olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı arasındaki 30 Haziran 1981 tarihli Türkiye'de Güvenlik Denetiminin Uygulanması Anlaşması'nı (bundan sonra "güvenlik denetimi anlaşması" olarak anılacaktır) imzaladığını ve Çin Halk Cumhuriyeti'nin Antlaşma'nın nükleer silaha sahip taraf devleti olduğunu ve Çin Halk Cumhuriyeti ile Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı arasındaki 20 Eylül 1988 tarihli Çin'de Güvenlik Denetimi Uygulanması Anlaşması'nı (bundan sonra "gönüllü teklif anlaşması" olarak anılacaktır) imzaladığını dikkate alarak;

Uluslararası standartlar uyarınca etkin nükleer madde kontrolü ve muhasebesi ile fiziksel korumanın sürdürülmesinin önemini kavrayarak;

Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla araştırılması, geliştirilmesi ve kullanımında iş birliğinde bulunmayı arzu ederek;

Çevrenin radyoaktif, kimyasal ve ısı kirlenmeye karşı korunması doğrultusunda barışçıl nükleer faaliyetlerde bulunulması gerektiğine önem vererek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:



Madde 1

İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda:

- a) "Nükleer Madde", IAEA Tüzüğü'ndeki XX no'lu Madde'de tanımlandığı üzere, herhangi bir kaynak maddeyi veya özel parçalanabilir maddeyi ifade eder;
- b) "Madde" INFCIRC/254/Rev.10/BÖLÜM 1 no'lu IAEA dokümanında tanımlanan reaktörlere yönelik nükleer olmayan maddeleri ifade eder;
- c) "Ekipman", INFCIRC/254/Rev.10/BÖLÜM 1 no'lu IAEA dokümanında tanımlanan herhangi bir ekipmanı ifade eder;
- d) "Teknoloji", sözgelimi yayınlanan kitaplardaki ve dergilerdeki gibi halka açık veriler veya kısıtlama olmaksızın uluslararası alanda dağıtılmasına izin verilen veriler hariç, nükleer enerjinin veya ana kritik bileşenlerinin barışçıl kullanımına yönelik tesislerin tasarlanması, inşası, işleme alınması, işletilmesi, modernizasyonu, test edilmesi ve bakımı ile işletimden alınması için önem taşıyan, tedarik eden Tarafça belirlenen teknik kılavuzlar ve işletim kılavuzları dahil olmak üzere, somut formdaki teknik verileri ifade eder;
- e) "Gizli bilgi", işbu Anlaşma kapsamında aktarılan, aktaran Tarafça "GİZLİ" olarak belirtilen ve işaretlenen ve "GİZLİ" olduğu, bilginin aktarılması öncesinde alıcı Tarafa bildirilen herhangi bir bilgiyi ve işbu Anlaşma altındaki ortak araştırma ve geliştirme faaliyetlerinden elde edilen, Taraflarca "GİZLİ" olduğu belirtilmiş bilgileri ifade eder.

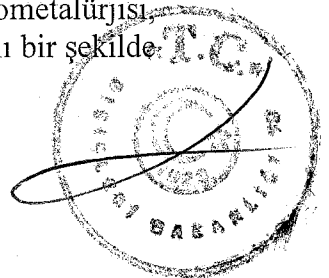
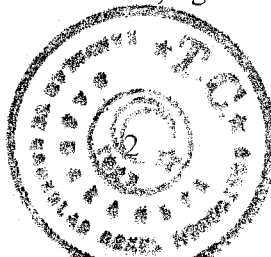
Madde 2

Taraflar, iki ülkede yürürlükte bulunan kanunlar ve hukuki düzenlemeler uyarınca ve her bir Tarafın uluslararası yükümlülük ve taahhütlerine uygun olarak, birbirlerinin egemenliğine saygı duyma, birbirlerinin iç işlerine müdahale etmeme, eşitlik ve karşılıklı fayda ilkelerinin temelinde, nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımındaki işbirliğini geliştirmeyi arzulamaktadır.

Madde 3

İşbu Anlaşma'ya tabi olmak kaydıyla, Taraflar arasındaki işbirliği alanları aşağıdakileri içerebilir:

- a) Nükleer enerjinin barışçıl kullanımlarında temel ve uygulamalı araştırma ve geliştirme;
- b) Nükleer enerji santralleri ve araştırma reaktörlerinin saha etüd çalışmaları, tasarımı, inşası, işletmeye alınması, işletilmesi, modernizasyonu (yenilenmesi), test edilmesi, bakımı, kullanılmış yakıt yönetimi ve sökümü;
- c) Nükleer minerallerin araştırılması, madenlerden çıkarılması ve hidrometalürjisi, radyoaktif atıkların işlenmesi ve bertarafı, ilgili minerallerden kapsamlı bir şekilde faydalanılması;



- d) Özellikle aşağıdaki niteliklere haiz yenilikçi reaktör ve yakıtla ilgili teknolojilerin ortaklaşa geliştirilmesi: Güvenlik, yayılmayı önleme, ekolojik sağlamlık ve ekonomik etkinlik;
- e) Nükleer güvenlik, radyasyondan koruma ve çevresel koruma, düzenleyici konular ile acil durum müdahale planlaması ve radyoaktif atık idaresi;
- f) İnsan kaynaklarının geliştirilmesi;
- g) Nükleer enerji ve araştırma reaktörleri için yakıt demetleri ve ekipmanlar dâhil nükleer maddelerin temini ve nükleer yakıtla ilgili hizmetlerin ve işbu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetlere ilişkin diğer hizmetlerin temini;
- h) Tarafların yazılı izniyle karşılıklı olarak kararlaştırılabilecek diğer alanlar.

Madde 4

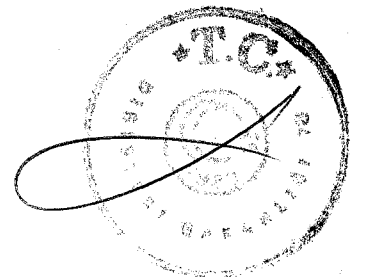
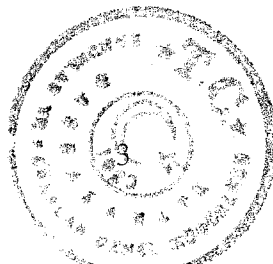
Anlaşmanın 3. Maddesinde öngörülen işbirliği aşağıdaki şekillerde uygulanacaktır:

- a) Bilimsel ve teknolojik bilgilerin değişimi;
- b) Sempozyum ve seminerlerin düzenlenmesi;
- c) Bilimsel ve teknik personelin değişimi ve eğitimi;
- d) Özel çalışma ve projelerin uygulanması için ortak çalışma gruplarının oluşturulması;
- e) Nükleer madde, ekipman ve teknolojinin devredilmesi;
- f) Ortak araştırma planları ve projelerinin uygulanması;
- g) Lisans düzenlemeleri ve patentlerin devredilmesi;
- h) Taraflarca kararlaştırılabilecek diğer işbirliği şekilleri.

Madde 5

1. İşbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, Taraflar arasında Taraflarca tayin edilen yetkili makamlar aracılığıyla yürütülecektir. Türkiye Cumhuriyeti hükümeti için tayin edilen yetkili makam Türkiye Atom Enerjisi Kurumudur. Çin Halk Cumhuriyeti hükümeti için tayin edilen yetkili makamlar Çin Ulusal Enerji İdaresi ile Çin Atom Enerjisi Kurumudur.

2. Herhangi bir Tarafın başka bir yetkili makam tayin etmesi veya bu makamın adını değiştirmesi durumunda, bu Taraf diğer Tarafı yazılı olarak haberdar edecektir.



Madde 6

Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca karşılıklı alıp verilen bilgileri serbestçe kullanabilir ancak Taraflar, diğer Tarafın yazılı izni olmadan, gizli bilgilerin üçüncü bir tarafa ifşa edilmemesini ve aktarılmasını temin edecektir.

Madde 7

Taraflar ve tayin edilen yetkili makamları, her bir Tarafın uluslararası taahhütlerine uygun olarak ve iki ülkedeki geçerli yasa ve hukuki düzenlemeler gereği, işbu Anlaşmanın ve tayin edilen yetkili makamlar ve/veya tayin edilen ajanslar tarafından imzalanan anlaşmalar ve sözleşmeler çerçevesinde yürütülen faaliyetlerle ilgili fikri mülkiyet haklarını etkin bir şekilde koruyacaktır.

Madde 8

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki işbirliği yalnızca barışçıl amaçlarla yürütülecektir ve işbu Anlaşma uyarınca alınan herhangi bir nükleer madde, madde, ekipman ve teknoloji ya da bunların kullanılmasıyla elde edilen nükleer maddeler, maddeler, ekipman ve teknolojiler, patlayıcı nükleer cihazların araştırılması, geliştirilmesi veya üretilmesi için ya da askeri amaçlarla kullanılmayacaktır.

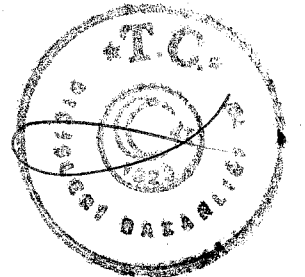
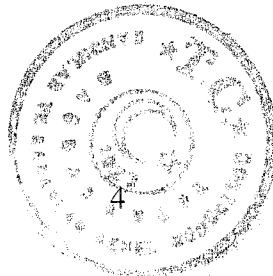
2. Taraflar, IAEA güvenlik denetimi sistemi ile işbu Anlaşmanın 1. maddesine uyulmasını sağlayacaktır. Türkiye Cumhuriyeti hükümeti için bu şart, Türkiye'nin IAEA ile olan güvenlik denetiminin uygulanması anlaşmasına tabi olarak karşılanır. Çin Halk Cumhuriyeti hükümeti için bu tür bir uygunluk şartı, Çin'in IAEA ile olan gönüllü teklif anlaşmasına tabi olarak karşılanır.

3. Taraflar, IAEA ile olan ilgili anlaşmaları uyarınca, işbu Anlaşma gereği devredilen herhangi bir nükleer maddeyi, maddeyi ve ekipmanı IAEA'ya bildirecektir.

4. İşbu Anlaşma gereği alınan nükleer madde, madde, ekipman ve teknoloji, tedarik eden Tarafın yazılı izni olmadan, alıcı Tarafın ülkesi veya yetki alanı dışında devredilmeyecektir.

Madde 9

Her bir Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğini olumsuz yönde etkileyen herhangi bir eylemin yapılmasını önlemek için çaba gösterecektir. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki herhangi bir zamanda Taraflardan birinin işbu Anlaşma'nın 8. maddesinin hükümlerine veya 10. maddesinin 1. fıkrasına uymaması halinde, Taraflar derhal sorunlar hakkında istişare edecektir ve diğer Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliğine son verme hakkına sahip olduğu anlaşılacaktır.



Madde 10

1. Taraflar, INFCIRC/225/Rev.5 no'lu IAEA dokümanında tavsiye edildiği üzere, kendi yetki alanları dâhilinde, işbu Anlaşma gereği devredilen veya işbu Anlaşma çerçevesinde devredilen nükleer maddelerin, maddelerin ya da ekipmanın kullanılmasıyla üretilen nükleer maddeler için ve bu nükleer madde, madde veya ekipmanın kullanıldığı nükleer tesisler için gerekli fiziksel koruma tedbirlerini alacaktır.

2. Taraflar, nükleer maddelerin uluslararası nakline dair düzenleyici veçheler ve diğer fiziksel koruma konuları çerçevesinde iş birliği yapmak amacıyla, tayin edilen yetkili makamlar ve fiziksel korumaya yönelik ilgili temas noktaları hakkında birbirlerini haberdar edecektir.

Madde 11

Taraflar, kendi ortak çıkarlarına olan, nükleer enerjinin barışçıl kullanımlarıyla ilgili ele alınan uluslararası konularda birbirlerine danışabilir.

Madde 12

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında istişare ve müzakere edilerek dostane yollarla çözümlenecektir.

Madde 13

1. İşbu Anlaşma, Taraflardan herhangi birinin işbu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usulleri tamamladığını teyit eden son yazılı bildirimin diplomatik kanallarla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

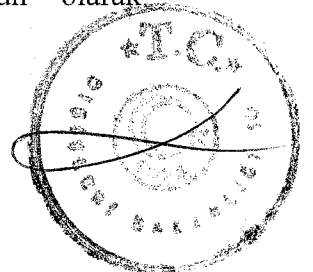
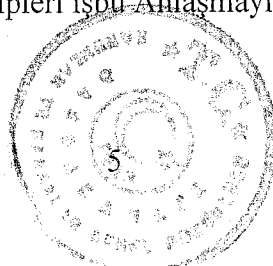
2. İşbu Anlaşma on (10) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri, bu anlaşmayı sonlandırmayı sona erme tarihinden en az altı (6) a y önce diplomatik kanallarla diğer Tarafa bildirmediği, bu Anlaşma otomatik olarak müteakip beş (5) yıllık sürelerle uzatılacaktır.

3. İşbu Anlaşmanın sonlandırılması halinde, Taraflarca aksi yönünde anlaşmaya varılmadıkça, işbu anlaşmanın geçerlilik döneminde yapılan ve halen devam eden düzenlemeler ve/veya sözleşmeler hakkındaki hükümleri yürürlükte kalacaktır.

4. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, işbu Anlaşmanın sonlandırılması halinde, Tarafların anlaşmanın 6., 7. ve 8. maddeleri ile 10. maddesinin 1. fıkrasında öngörülen taahhütleri geçerliliğini koruyacaktır.

5. İşbu Anlaşmada Tarafların yazılı izni ile değişiklik yapılabilir. Bu tür değişiklikler, bu maddenin 1. fıkrası uyarınca geçerlilik kazanacaktır.

Yukarıdaki hususları tevsiken, ilgili Hükümetlerce usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamıştır.



09 Nisan 2012 tarihinde, Pekin’de Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde her biri eşit derecede özgün iki nüsha halinde imzalanmıştır. Metnin yorumlanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıkarsa, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Adına



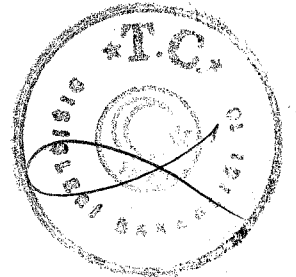
Taner Yıldız

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı



Liu Tienan

Çin Milli Enerji İdaresi Başkanı



✓

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as the Parties);

Based on the friendly relations between the two countries;

Noting with satisfaction the fruitful results of the two countries' economic, scientific and technical cooperation;

Seeking to further strengthen mutual cooperation in the spirit of traditional friendship, mutual esteem and good relations existing between the two countries;

Desiring to have extensive cooperation in the peaceful uses of nuclear energy for the welfare and prosperity of their peoples;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") and Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as the "Treaty");

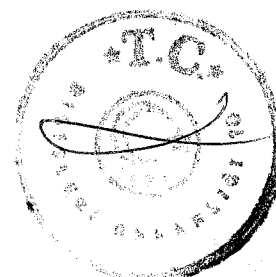
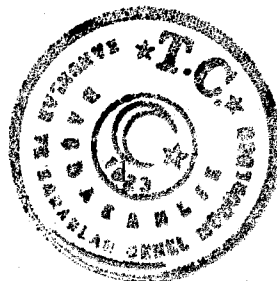
Taking into account that the Republic of Turkey is a non-nuclear-weapon state party to the Treaty and has concluded the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Turkey in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons dated June 30, 1981 (hereinafter referred to as "safeguards agreement"), and the People's Republic of China is a nuclear-weapon state party to the Treaty and has concluded the Agreement between the People's Republic of China and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in China dated September 20, 1988 (hereinafter referred to as "voluntary offer agreement");

Recognizing the importance of maintaining effective nuclear material control and accountancy and physical protection in accordance with international standards;

Desiring to cooperate in the research, development and uses of nuclear energy for peaceful purposes;

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:



Article 1

For the purpose of this Agreement:

- a) "Nuclear Material" means any source material or special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA;
- b) "Material" means the non-nuclear material for reactors defined in the IAEA document INFCIRC/254/Rev.10/PART 1;
- c) "Equipment" means any equipment defined in the IAEA document INFCIRC/254/Rev.10/PART 1;
- d) "Technology" means technical data in physical form including technical and operating manuals designated by the supplying Party, which are important for the design, construction, commissioning, operation, modernization, testing and maintenance as well as decommissioning of facilities for the peaceful uses of nuclear energy, or major critical components thereof, but excluding data available to the public, for example, in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.
- e) "Confidential information" means any information transferred under this Agreement which is specified and marked as "CONFIDENTIAL" by the transferring Party and informed the receiving Party as such prior to the transfer of such information, and any information gained from the joint research and development under this Agreement which is specified as "CONFIDENTIAL" by the Parties.

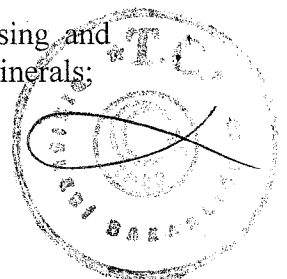
Article 2

The Parties wish, on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, to develop their cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in the two countries, and in compliance with each Party's international obligations and commitments.

Article 3

Subject to this Agreement, the fields of cooperation between the Parties may include:

- a) Fundamental and applied research and development in the peaceful uses of nuclear energy;
- b) Site studies, design, construction, commissioning, operation, modernization (refurbishment), testing, maintenance, spent fuel management and decommissioning of the nuclear power plants and research reactors;
- c) Exploration, mining and hydro-metallurgy of nuclear minerals, processing and disposal of radioactive waste, comprehensive exploitation of associated minerals;



- d) Joint development of innovative reactor and fuel related technologies in particular with the following characteristics: safety, non-proliferation, ecological soundness and economic efficiency;
- e) Nuclear safety, radiation and environmental protection, regulatory issues as well as emergency response planning and radioactive waste management;
- f) Human resource development;
- g) Supply of nuclear materials including fuel assemblies and equipment for nuclear power and research reactors and provision of nuclear fuel related services and other services related to activities within the framework of this Agreement.
- h) Other fields as may be mutually agreed upon by written consent of the Parties.

Article 4

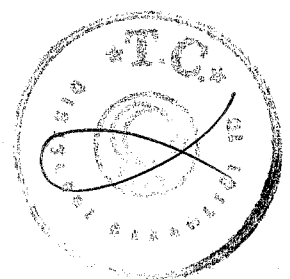
Cooperation stipulated by Article 3 of this Agreement may be carried out in the following forms:

- a) Exchange of scientific and technological information;
- b) Holding of symposia and seminars;
- c) Exchange and training of scientific and technical personnel;
- d) Setting up of joint working groups to implement specific studies and projects;
- e) Transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- f) Conducting joint research plans and projects;
- g) Licensing arrangements and transfer of patents;
- h) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article 5

1. Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the Parties through the competent authorities designated by the Parties. For the government of the Republic of Turkey, the designated competent authority is the Turkish Atomic Energy Authority. For the government of the People's Republic of China, the designated competent authorities are China National Energy Administration, China Atomic Energy Authority.

2. One Party shall notify the other Party in writing in case either Party designates another competent authority or change its name.



Article 6

The Parties may freely use information exchanged in conformity with this Agreement, however, the Parties shall guarantee that, without the written consent of the other Party, confidential information shall not be disclosed or transferred to any third party.

Article 7

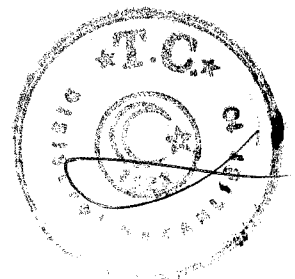
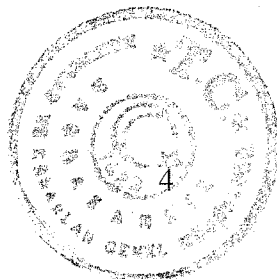
The Parties and their designated competent authorities shall, in compliance with each Party's international commitments, and in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in the two countries, effectively protect the intellectual property associated with the activities conducted under the framework of this Agreement and agreements or contracts signed by their designated competent authorities and/or their designated agencies.

Article 8

1. The cooperation pursuant to this Agreement shall be solely for peaceful purposes and any nuclear material, material, equipment and technology received thereunder, or obtained from the use of these items shall not be used for the research and development of or the manufacture of any nuclear explosive devices or for any military purpose.
2. The Parties shall ensure compliance with paragraph 1 of this Article by a system of safeguards of the IAEA. For the government of the Republic of Turkey, this requirement is satisfied subject to Turkey's safeguards agreement with the IAEA. For the government of the People's Republic of China, such compliance requirement is satisfied subject to China's voluntary offer agreement with the IAEA.
3. The Parties shall notify the IAEA in accordance with their respective agreements with the IAEA, of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.
4. Nuclear material, material, equipment and technology received pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the territory or jurisdiction of the recipient Party without the written consent of the supplier Party.

Article 9

Either Party shall endeavor to avoid taking any action that adversely affects cooperation under this Agreement. If either Party at any time following entry into force of this Agreement fails to comply with the provisions of Article 8 or Paragraph 1 of Article 10 of this Agreement, the Parties shall promptly hold consultations on the problems, it being understood that the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement.



Article 10

1. The Parties shall apply, within their respective jurisdiction, necessary measures of physical protection to the nuclear material transferred pursuant to this Agreement or produced through the use of nuclear material, material or equipment transferred under this Agreement and to the nuclear facilities in which these nuclear material, material or equipment are used, as recommended in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.5,
2. The Parties shall inform each other regarding designated competent agencies and associated contact points for the physical protection, so as to cooperate in the regulatory aspects of the international transportation of nuclear material and in other matters of physical protection.

Article 11

The Parties may consult each other on international affairs they deal with concerning the peaceful uses of nuclear energy, which are of their common interest.

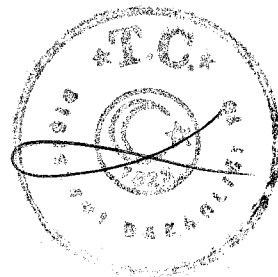
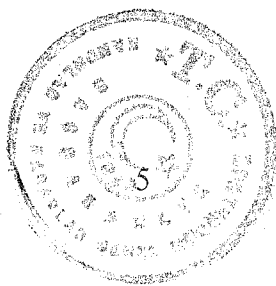
Article 12

Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving through diplomatic channels of the latest written notification of either Party that confirming completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement remains in force for the period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless either Party notifies the other Party through diplomatic channels to terminate this Agreement at least six (6) months prior to such termination date.
3. In case of termination of this Agreement, its provisions shall remain in force with regard to arrangements and/or contracts, originated during the period of its validity and still in progress, unless otherwise agreed upon by the Parties.
4. Commitments of the Parties according to Article 6, Article 7, Article 8 and Paragraph 1 of Article 10 of this Agreement in case of termination of this Agreement shall remain in force, unless otherwise agreed upon by the Parties.
5. This Agreement may be amended by written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.



Done on April 09, 2012 in Beijing in duplicate each in Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation hereof, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

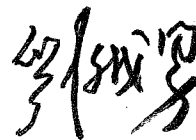


Taner Yıldız

Minister of

Energy and Natural Resources

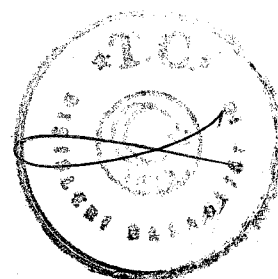
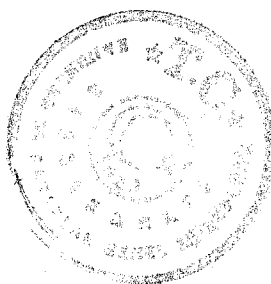
**For the Government of the People's
Republic of China**



Liu Tienan

Administrator of

China National Energy Administration



土耳其共和国政府和中华人民共和国政府 和平利用核能合作协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

基于两国间的友好关系；

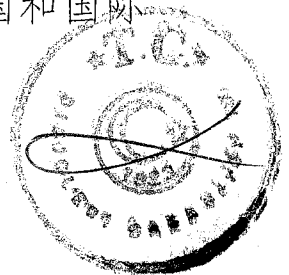
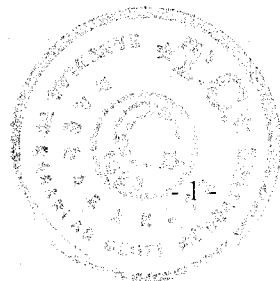
满意地注意到两国在经济、科学和技术合作方面的丰富成果；

寻求基于两国之间业已存在的传统友谊、相互尊重和良好关系进一步加强双边合作；

希望为了两国人民的福祉和兴旺而在和平利用核能领域开展广泛的合作；

认识到两国均是国际原子能机构（以下简称“机构”）的成员国及一九六八年七月一日《不扩散核武器条约》（以下简称《条约》）的缔约国；

考虑到土耳其共和国是《条约》确定的无核武器国家并于一九八一年六月三十日缔结了《土耳其共和国和国际原子能机构根据〈不扩散核武器条约〉实施保障的协定》（以下称为“保障监督协定”），中华人民共和国是《条约》确定的核武器国家并于一九八八年九月二十日缔结了《中华人民共和国和国际



原子能机构关于在中国实施保障的协定》（以下称为“自愿交保协定”）；

认识到依照国际标准坚持有效核材料控制、衡算和实物保护所具有的重要性；

希望为了和平目的而合作研究、开发和利用核能；

谨记和平的核活动须在考虑保护环境不受放射性、化学和热污染的情况下进行；

兹达成协议如下：

第一条

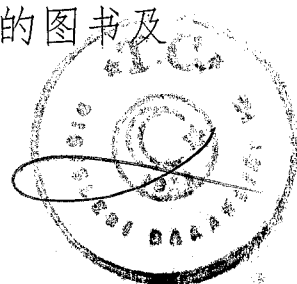
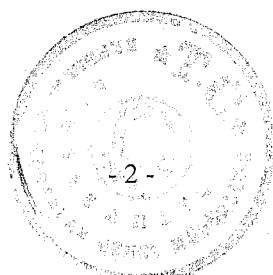
为本协定之目的：

（一）“核材料”系指《国际原子能机构规约》第二十条定义的任何源材料或特种可裂变材料；

（二）“材料”系指机构文件 INFCIRC/254/Rev. 10/PART 1 中定义的任何反应堆用非核材料；

（三）“设备”系指机构文件 INFCIRC/254/Rev. 10/PART 1 中定义的任何设备；

（四）“技术”系指供应方指定的对和平利用核能设施或其主要关键部件的设计、建造、调试、运行、升级换代、试验、维修和退役等至关重要的实体形式的技术资料，包括技术和操作手册，但不包括可以公开获得的资料，例如在出版的图书及



期刊中的资料，或国际上可以获得且对其进一步传播没有限制的资料。

（五）“机密信息”系指一方根据本协定转让的，由转让方确定并标记为“机密”的任何信息，且在该信息转让前，转让方已就此机密性质告知接受方；以及双方根据本协定共同研究和开发获得的，被双方确定为“机密”的任何信息。

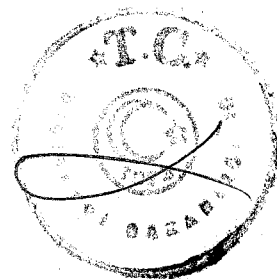
第二条

双方希望在互相尊重主权、互不干涉内政、平等互利的基础上，按照两国各自现行有效的法律和法规，并遵守各自承担的国际义务和承诺，发展双方在和平利用核能方面的合作。

第三条

根据本协定，双方合作的领域可包括：

- （一）和平利用核能的基础和应用研究及开发；
- （二）核电站、研究堆的厂址研究、设计、建造、调试、运行、升级改造（翻新）、试验、维护、乏燃料管理和退役；
- （三）核矿石的勘探、开采、水冶，放射性废物的处理和处置，伴生矿的综合开发；
- （四）创新型反应堆和燃料相关技术的联合开发，特别是具备安全、不扩散、生态友好和具有经济性的技术；



(五) 核安全、辐射防护和环境保护、法规、应急响应预案和放射性废物管理；

(六) 人力资源开发；

(七) 提供核电站和研究堆使用的燃料组件等核材料和设备，提供核燃料相关服务和本协定框架内活动相关的其他服务。

(八) 双方以书面方式同意的其他领域。

第四条

本协定第三条规定的合作可通过下述方式进行：

(一) 交换科学和技术信息；

(二) 举办报告会和讨论会；

(三) 科技人员交流和培训；

(四) 建立联合工作组执行专项研究和项目；

(五) 转让核材料、材料、设备和技术；

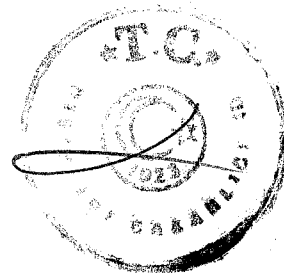
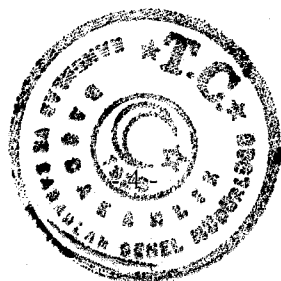
(六) 实施联合研究项目和计划；

(七) 许可证安排和专利权转让；

(八) 双方同意的其他合作方式。

第五条

一、本协定范围内双方间的合作应由各自指定的主管部门进行。土耳其共和国政府指定的主管部门是土耳其原子能委员



会，中华人民共和国政府指定的主管部门是中国国家能源局、中国国家原子能机构。

二、一方在调整主管部门或变更其名称时，应以书面方式告知另一方。

第六条

双方可以自由使用按照本协定交换的信息，然而，双方应保证，未经另一方书面同意，不得将机密信息泄露或转让给任何第三方。

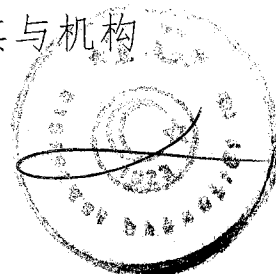
第七条

双方及各自指定的主管部门应遵守各自承担的国际义务，并按照两国各自现行有效的法律和法规，有效地保护本协定以及双方指定的主管部门及其指定单位之间签订的协议或合同框架下开展活动取得的知识产权。

第八条

一、根据本协定开展的合作应只用于和平目的。受本协定约束的核材料、材料、设备和技术或通过其使用而获得的核材料、材料、设备和技术应不用于研究、发展或制造任何核爆炸装置或任何军事目的。

二、双方应确保对本条第一款的遵守情况符合机构保障监督体系要求。对土耳其共和国政府而言，应按照土耳其与机构



签订的保障监督协定执行；对中华人民共和国政府而言，应按照中国与机构签订的自愿交保协定执行。

三、双方应根据各自与机构缔结的协定，向机构通报根据本协定转让的任何核材料、材料和设备。

四、未经供应方书面同意，按本协定接受的核材料、材料、设备和技术不得转让到接受方领土或其管辖范围之外。

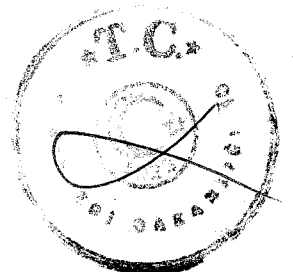
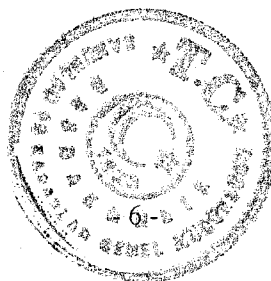
第九条

双方应努力避免采取不利于本协定框架内合作的任何行动。如果任何一方在本协定生效后的任何时候不遵守本协定第八条或第十条第一款的规定，双方应就此问题及时协商，并且另一方有权停止进一步进行本协定所规定的合作。

第十条

一、双方应在各自管辖范围参考机构 INFCIRC/225/Rev. 5 文件的建议，采取必要措施，对按本协定转让的或通过使用本协定框架下转让的核材料、材料和设备而获得的核材料，以及使用这些核材料、材料和设备的核设施，实施适当的实物保护。

二、双方应告知对方各自指定的核材料实物保护的主管单位和联络点，以便就监管核材料的国际运输和其他实物保护事宜进行合作。



第十一条

双方可就与和平利用核能有关的共同感兴趣的国际事务进行协商。

第十二条

如对本协定的解释或执行产生争议，双方应通过友好协商或谈判解决。

第十三条

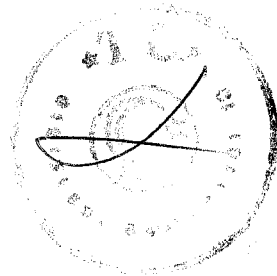
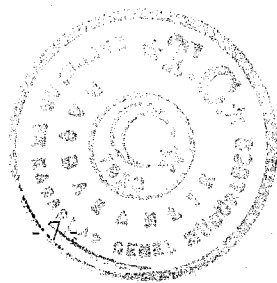
一、双方应通过外交途径书面通知已完成使本协定生效所需的国内法律程序，本协定自后一份通知收到之日起生效。

二、本协定有效期为 10 年。除非在协定期满前 6 个月，缔约一方通过外交途径通知另一方终止本协定，本协定的有效期将自动延长 5 年，并依此法顺延。

三、除非双方另有协议，在协定终止的情况下，本协定的条款对于协定有效期内作出，并仍在执行的安排以及合同应继续适用。

四、除非双方另有协议，在本协定终止的情况下，双方依本协定第六条、第七条、第八条及第十条第一款承担的义务应继续有效。

五、经双方书面同意，本协定可予以修订。修订案应按照本条第一款规定的办法生效。



以下代表经各自政府正式授权签署本协定，以昭信守。

本协定于二〇一二年四月九日在北京签订，一式两份，每份都用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

土耳其共和国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

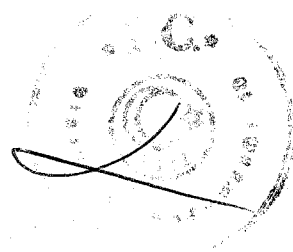
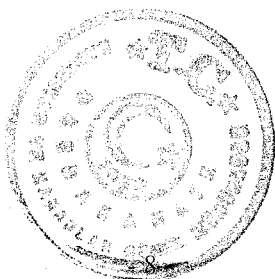


塔内尔·耶尔德兹

刘铁男

能源与自然资源部部长

中国国家能源局局长



T/ 427

**NÜKLEER ENERJİNİN BARIŞÇIL AMAÇLARLA KULLANIMINA DAİR TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

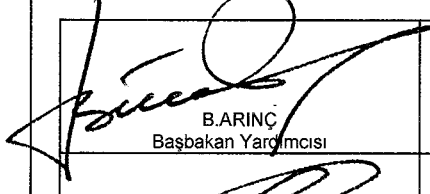
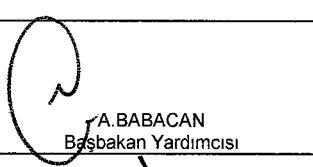
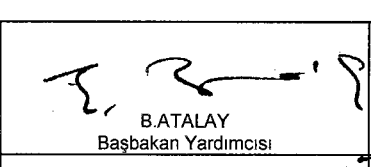
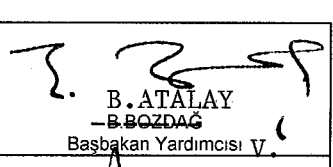
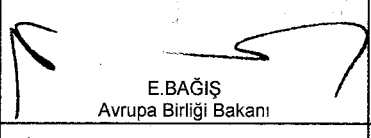
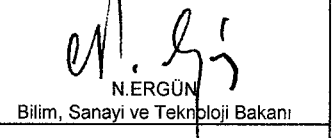
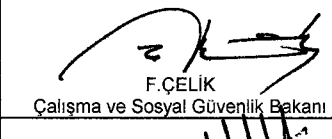
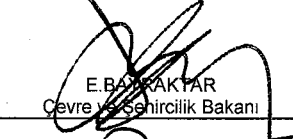
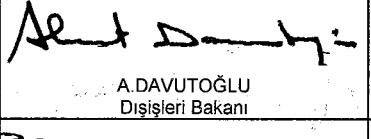
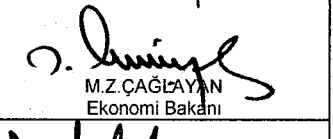
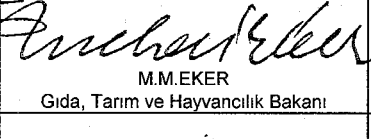
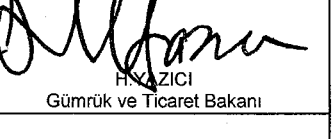
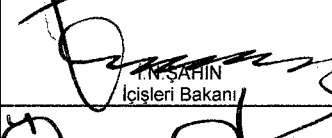
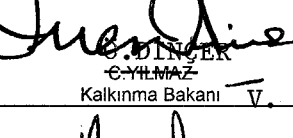
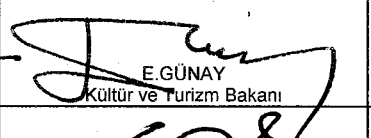
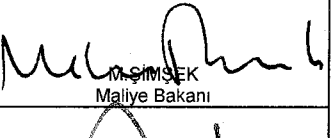
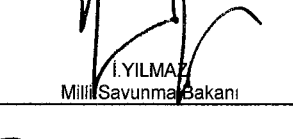
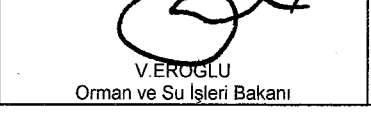
MADDE 1- (1) 9 Nisan 2012 tarihinde Pekin’de imzalanan “Nükleer Enerjinin Barışçıl Amaçlarla Kullanımına Dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY -B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, İklim ve Enerji Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 F. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KIZILCI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 T. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 Ö. DİNÇER -E. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-588

947